叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 骨头碰撞声(rattle Of Bones) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

骨头碰撞声(Rattle of bones)

['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [boʊnz]
RATTLE **of** **BONES**
嘎嘎作响 的 骨头

骨头碰撞声

[baɪ] ['rɑːbərt] [iː] ['haʊərd]
BY **ROBERT** **E** **HOWARD**
经过 罗伯特 E 霍华德

作者：罗伯特·E·霍华德

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz][dʒuːn] - .
Weird **Tales** **June** **1929** **.**
诡异的 故事 六月 - .

《怪异故事》1929年6月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" ['lændlɔːrd] , [hoʊ] !
" **Landlord** **,** **ho** **!**
" 房东 , 何 !

"房东，吼！"

" [ðə; ði] [ʃaʊt] [broʊk][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] ['saɪləns][ænd; ənd] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst]
" **The** **shout** **broke** **the** **lowering** **silence** **and** **reverberated** **through** **the** **black** **forest**
" 这 喊 打破 这 降低 沉默 和 回响 通过 这 黑色的 森林
[wɪð; wɪθ]['sɪnɪstər] ['ekəuiŋ] .
with **sinister** **echoing** **.**
和 险恶 回声 .

"一声喊叫打破了逐渐沉寂的寂静，在漆黑的森林中回荡，发出令人毛骨悚然的回声。"

" [ðɪs] [pleɪs] [hæθ][ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] ['æspekt] , [mɛsiːmɪθ] .
" **This** **place** **hath** **a** **forbidding** **aspect** **,** **meseemeth** **.**
" 这 地方 有 一个 禁止 方面 , 我看到 .

"我觉得这个地方看起来令人望而生畏。"

" [tuː] [men] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst]['tævərn] .
" **Two** **men** **stood** **in** **front** **of** **the** **forest** **tavern** **.**
" 二 男人 站立 在 正面 的 这 森林 酒馆 .

两个男人站在森林酒馆前。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [loʊ] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] , [bɪlt] [ʌv; əv] ['hevi] [lɔːgz] .
The **building** **was** **low** **,** **long** **and** **rambling** **,** **built** **of** **heavy** **logs** **.**
这 建筑 曾是 低的 , 长的 和 漫无边际 , 建造 的 重的 日志 .

这座建筑低矮、狭长、杂乱无章，由厚重的原木建造而成。

[ɪts] [smɔːl] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['hevɪli] [bɑːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

Its	small	windows	were	heavily	barred	and	the	door	was	closed	.
它是	小的	视窗	是	重度	禁止	和	这	门	曾是	关闭	.

它的小窗户都装上了厚重的铁栅栏，大门也紧闭着。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪts] ['sɪnɪstər] [saɪn] [ʃoʊd] ['feɪntli] — [ə; eɪ] [kleft] [skʌl] .

Above	the	door	its	sinister	sign	showed	faintly	—	a	cleft	skull	.
多于	这	门	它是	险恶	符号	显示	淡淡的	—	一个	裂	颅骨	.

门上方隐约可见一个不祥的标志——一个裂开的头骨。

[ðɪs] [dɔːr] [swʌŋ] ['sloʊli] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [feɪs] [piəd] [aʊt] .

This	door	swung	slowly	open	and	a	bearded	face	peered	out	.
这	门	摇摆	缓慢地	打开	和	一个	留着胡子的	脸	窥视	出去	.

这扇门缓缓打开，一张留着胡子的脸从里面探了出来。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [stept] [bæk] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪz; ɪz] [gests] [tuː; tə]['entər] —

The	owner	of	the	face	stepped	back	and	motioned	his	guests	to	enter	—
这	所有者	的	这	脸	步	后退	和	示意	他的	客人	到	进入	—

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] ['dʒestʃər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

with	a	grudging	gesture	it	seemed	.
和	一个	勉强地	手势	它	似乎	.

长着这张脸的人后退一步，示意客人进来——看起来有些不情愿。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] [gliːmd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ; [ə; eɪ] [fleɪm] ['smə ʊldəd] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

A	candle	gleamed	on	a	table	;	a	flame	smoldered	in	the	fireplace	.
一个	蜡烛	闪闪发光	在	一个	桌子	;	一个	火焰	闷烧	在	这	壁炉	.

桌上烛光摇曳；壁炉里火焰袅袅。

" [jʊr; jər] [neɪmz] ? "

"	Your	names	?	"
"	你的	姓名	?	"

“你们叫什么名字？”

" ['sɑːləmən] [kein] , " [sed] [ðə; ði]['tɔːlər][mæn] ['briːfli] .

"	Solomon	Kane	,	"	said	the	taller	man	briefly	.
"	所罗门	凯恩	,	"	说	这	更高	男人	简要地	.

“所罗门·凯恩，”个子较高的男子简短地说。

" ['gæstən] - , " [ðə; ði] ['ʌðər] [spoʊk] ['kɜːrtli] .

"	Gaston	l'Armon	,	"	the	other	spoke	curtly	.
"	加斯顿	-	,	"	这	其他	辐	简短地	.

“加斯顿·拉蒙，”另一个人简短地说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	But	what	is	that	to	you	?	"
"	但	什么	是	那	到	你	?	"

“但这跟你有什么关系？”

" [stˈreɪndʒəz][ɑːr; ər] [fjuː] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] , " [grʌntid] [ðə; ði][hoʊst] , " ['bændits] ['meni] .

"	Strangers	are	few	in	the	Black	Forest	,	"	grunted	the	host	,	"	bandits	many	.
"	陌生人	是	很少	在	这	黑色的	森林	,	"	哼哼	这	主持人	,	"	强盗	许多	.

“黑森林里陌生人很少，”主人咕哝道，“强盗却很多。”

[sɪt][æt; ət]['jɑːndər] ['teɪbl] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [fuːd] .

Sit	at	yonder	table	and	I	will	bring	food	.
坐	在	远处	桌子	和	我	将要	带来	食物	.

请坐到那边的桌子旁，我去拿吃的。

" [ðə; ði] [tuː] [men][sæt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][men] [huː] [hæv; həv] ['trævld] [fɑːr] .

"	The	two	men	sat	down	,	with	the	bearing	of	men	who	have	traveled	far	.
"	这	二	男人	卫星	向下	,	和	这	轴承	的	男人	WHO	有	旅行	远的	.

“两人坐了下来，神态疲惫，像是远行已久的人。”

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [gɔːnt] [mæn] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [feðərlɪs] [hæt][ænd; ənd]['sɑːmbər] [blæk]

One	was	a	tall	gaunt	man	,	clad	in	a	featherless	hat	and	somber	black
一	曾是	一个	高的	瘦削	男人	,	覆膜	在	一个	无羽毛的	帽子	和	忧郁	黑色的

['gɑːrmənts] ,

garments	,
服装	,

其中一人身材高瘦，头戴无羽帽，身穿深色黑衣。

[wɪtʃ] [set] [ɔːf] [ðə; ði][dɑːrk]['pælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fər'bɪdɪŋ] [feɪs] .

which	set	off	the	dark	pallor	of	his	forbidding	face	.
哪个	放	离开	这	黑暗的	苍白	的	他的	禁止	脸	.

这更衬托出他那张令人望而生畏的脸上苍白的肤色。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] [ɪn'taɪərli] , [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] [leɪs] [ænd; ənd] [pluːmz]

The	other	was	of	a	different	type	entirely	,	bedecked	with	lace	and	plumes
这	其他	曾是	的	一个	不同的	类型	完全	,	装饰	和	蕾丝	和	羽流

,

,

,

另一件则完全是另一种风格，上面装饰着蕾丝和羽毛。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['faɪnəri][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [steɪnd] [frʌm; frəm]['træv(ə)l] .

although	his	finery	was	somewhat	stained	from	travel	.
虽然	他的	服饰	曾是	有些	染色	从	旅行	.

虽然他的华服因旅途劳顿而有些污渍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [ɪn][ə; eɪ][boʊld] [weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['restləs] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm]

He	was	handsome	in	a	bold	way	,	and	his	restless	eyes	shifted	from
他	曾是	英俊的	在	一个	大胆的	方式	,	和	他的	不安	眼睛	转移	从

[saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

side	to	side	,
边	到	边	,

他相貌英俊，却又带着几分桀骜不驯，他那双不安的眼睛不时地左右游移。

['nevər] [stɪl] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

never	still	an	instant	.
绝不	仍然	一个	立即的	.

一刻不停歇。

[ðə; ði][hoʊst] [brɔːt] [waɪn][ænd; ənd] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] - [hjuːn] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd]

The	host	brought	wine	and	food	to	the	rough	-	hewn	table	and	then	stood
这	主持人	带来	葡萄酒	和	食物	到	这	粗糙的	-	凿	桌子	和	然后	站立

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

back	in	the	shadows	,
后退	在	这	阴影	,

主人将酒水和食物端到简陋的桌子上，然后退到阴影里。

[laɪk][ə; eɪ]['sɑːmbər]['ɪmɪdʒ] .

like	a	somber	image	.
喜欢	一个	忧郁	图像	.

就像一幅阴郁的画面。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] , [naʊ] [ri'siːdɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪgnəs] , [naʊ] ['lʊrɪdli] [etʃt] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt]

His	features	,	now	receding	into	vagueness	,	now	luridly	etched	in	the	firelight
他的	特征	,	现在	消退	进入	模糊性	,	现在	令人毛骨悚然地	蚀刻	在	这	火光

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [ænd; ənd] ['flikəd] ,

as	it	leaped	and	flickered	,
作为	它	跳跃	和	闪烁	,

他的面容时而变得模糊不清，时而随着火光跳跃闪烁，变得诡异而凄厉。

[wɜːr; wər] [mæskt] [ɪn][ə; eɪ] [bɪrd] [wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]['ænɪm(ə)l] - [laɪk][ɪn] ['θɪknəs] .

were	masked	in	a	beard	which	seemed	almost	animal	-	like	in	thickness	.
是	戴面具	在	一个	胡须	哪个	似乎	几乎	动物	-	喜欢	在	厚度	.

他们脸上都戴着浓密的胡须，看起来几乎像动物的胡须一样厚。

[ə; eɪ] [greɪt] [noʊz] [kɜːrvd] [ə'bʌv] [ðɪs] [bɪrd] [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] [red] [aɪz] [stɛərd] [ʌn'blɪŋkɪŋli]

A	great	nose	curved	above	this	beard	and	two	small	red	eyes	stared	unblinkingly
一个	伟大的	鼻子	弯曲	多于	这	胡须	和	二	小的	红色的	眼睛	凝视	毫不眨眼

[æt; ət][hɪz; ɪz] [gests] .

at	his	guests	.
在	他的	客人	.

浓密的鼻子在胡须上方弯曲，两只小小的红眼睛一眨不眨地盯着他的客人。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " ['sʌd(ə)nli] [æskt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .

"	Who	are	you	?	"	suddenly	asked	the	younger	man	.
"	WHO	是	你	?	"	突然	问	这	年轻	男人	.

“你是谁？”年轻男子突然问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kleft] [skʌl] ['tævərn] , " ['sʌlənli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	I	am	the	host	of	the	Cleft	Skull	Tavern	,	"	sullenly	replied	the	other	.
"	我	是	这	主持人	的	这	裂	颅骨	酒馆	,	"	闷闷不乐地	回复	这	其他	.

“我是裂颅酒馆的老板，”对方闷闷不乐地回答道。

[hɪz; ɪz][toʊn] [siːmd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] [tuː; tə][æsk] ['fɜːrðər] .

His	tone	seemed	to	challenge	his	questioner	to	ask	further	.
他的	语气	似乎	到	挑战	他的	提问者	到	问	更远	.

他的语气似乎在挑衅提问者继续追问。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [gests] ?

"	Do	you	have	many	guests	?
"	做	你	有	许多	客人	?

您有很多客人吗?

" - [pər'suːd] .

"	l'Armon	pursued	.
"	-	追击	.

“拉蒙继续追击。”

" [fjuː] [kʌm] [twaɪs] , " [ðə; ði][hoʊst] [grʌntid] .

"	Few	come	twice	,	"	the	host	grunted	.
"	很少	来	两次	,	"	这	主持人	哼哼	.

“很少有人会来两次，”主人咕哝道。

[kein] ['staːrtɪd][ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp] [streɪt] ['ɪntuː] [ðoʊz] [smɔːl] [red] [aɪz] ,

Kane	started	and	glanced	up	straight	into	those	small	red	eyes	,
凯恩	开始	和	瞥了一眼	向上	直的	进入	那些	小的	红色的	眼睛	,

凯恩猛地一惊，抬头直直地望进了那双红色的小眼睛里。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hoʊsts][wɜːrdz] .

as	if	he	sought	for	some	hidden	meaning	in	the	host's	words	.
作为	如果	他	寻求	为了	一些	隐	意义	在	这	主持人	字	.

仿佛他想从主持人的话语中探寻某种隐藏的含义。

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][daɪ'leɪt] , [ðen] [drɑːpt] ['sʌlənli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz]

The	flaming	eyes	seemed	to	dilate	,	then	dropped	sullenly	before	the	Englishman's
这	炽盛	眼睛	似乎	到	扩张	,	然后	掉落	闷闷不乐地	前	这	英国人的

[koʊld] [ster] .

cold	stare	.
寒冷的	盯	.

那双燃烧着火焰的眼睛似乎睁大了，然后阴沉地垂了下来，面对着英国人冷漠的目光。

" [aɪm][fɔːr; fər][bed] , " [sed] [kein] [əˈbrʌptli] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːl] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

"	I'm	for	bed	,	"	said	Kane	abruptly	,	bringing	his	meal	to	a	close	.
"	我是	为了	床	,	"	说	凯恩	突然	,	带来	他的	一顿饭	到	一个	关闭	.

“我该睡觉了，”凯恩突然说道，结束了他的晚餐。

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ʌp][maɪ] ['dʒɜːrni] [baɪ] ['deɪlaɪt] . "

"	I	must	take	up	my	journey	by	daylight	.	"
"	我	必须	拿	向上	我的	旅行	经过	日光	.	"

“我必须在天亮时启程。”

" [ænd; ənd][aɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] .

"	And	I	,	"	added	the	Frenchman	.
"	和	我	,	"	额外	这	法国人	.

“还有我，”法国人补充道。

" [hoʊst] , [ʃoʊ] [juː ˈes][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃembər] .

"	Host	,	show	us	to	our	chambers	.
"	主持人	,	展示	我们	到	我们的	房间	.

“主人，请带我们去房间。”

" [blæk] ['ʃæˌdoʊz] ['weivəd] [ɑːn][ðə; ði][wɔːlz] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər]['saɪlənt][hoʊst] [daʊn]

"	Black	shadows	wavered	on	the	walls	as	the	two	followed	their	silent	host	down
"	黑色的	阴影	犹豫不决	在	这	墙壁	作为	这	二	随后	他们的	沉默的	主持人	向下

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

“当两人跟随沉默的主人沿着一条长长的路走下去时，墙上的黑色影子摇曳不定。”

[dɑːrk][hɔːl] .

dark	hall	.
黑暗的	大厅	.

昏暗的走廊。

[ðə; ði] ['stɑːki] ,

The	stocky	,
这	矮壮	,

矮壮的，

[brɔːd] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðer; ðər] [gaɪd] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd][ɪkˈspænd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

broad	body	of	their	guide	seemed	to	grow	and	expand	in	the	light	of	the
广阔	身体	的	他们的	指导	似乎	到	生长	和	扩张	在	这	光	的	这

[smɔːl] ['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] ,

small	candle	which	he	carried	,
小的	蜡烛	哪个	他	携带	,

向导宽阔的身躯似乎在他手中小蜡烛的光芒下不断变大、膨胀。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [grɪm] ['ʃædoʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

throwing	a	long	,	grim	shadow	behind	him	.
投掷	一个	长的	,	严峻	阴影	在后面	他	.

他身后投下一道长长的、阴沉的影子。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɔːr] [hiː; hi]['hɔːltɪd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər] .

At	a	certain	door	he	halted	,	indicating	that	they	were	to	sleep	there	.
在	一个	肯定	门	他	停止	,	表明	那	他们	是	到	睡觉	那里	.

他在一扇门前停了下来，示意他们要在那里过夜。

[ðeɪ] ['entərd] ; [ðə; ði][hoʊst][lɪt][ə; eɪ]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] ['kærid] ,

They	entered	;	the	host	lit	a	candle	with	the	one	he	carried	,
他们	进入	;	这	主持人	点燃	一个	蜡烛	和	这	一	他	携带	,

他们走了进去；主人用他随身携带的蜡烛点燃了另一支蜡烛。

[ðen] [lɜːtʃ] [bæk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
then lurched back the way he had come .
然后 踉跄了一下 后退 这 方式 他 有 来 .

然后踉跄着往回走。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði] [tuː] [men] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
In the chamber the two men glanced at each other .
在 这 房间 这 二 男人 瞥了一眼 在 每个 其他 .

房间里，两人互相看了一眼。

[ðə; ði]['oʊnli] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [bʌŋks] ,
The only furnishings of the room were a couple of bunks ,
这 仅有的 家具 的 这 房间 是 一个 夫妻 的 上下铺 ,

房间里唯一的家具就是几张上下铺。

[ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['teɪbl] .
a chair or two and a heavy table .
一个 椅子 或者 二 和 一个 重的 桌子 .

一两把椅子和一张厚重的桌子。

" [let] [juː 'es] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [fæst][ðə; ði] [dɔːr] , " [sed] [kein] .
" Let us see if there be any way to make fast the door , " said Kane .
" 让 我们 看 如果 那里 是 任何 方式 到 制作 快速地 这 门 , " 说 凯恩 .

“我们看看有没有办法把门锁紧，”凯恩说。

" [aɪ][laɪk][nɑːt][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][maɪn][hoʊst] . "
" I like not the looks of mine host . "
" 我 喜欢 不是 这 看起来 的 矿 主持人 . "

我不喜欢我房东的长相。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ræks] [ɑːn] [dɔːr] [ænd; ənd][dʒæm][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːr] , " [sed] ['gæstən] , " [bʌt; bət][noʊ] [bɑːr] . "
" There are racks on door and jamb for a bar , " said Gaston , " but no bar . "
" 那里 是 货架 在 门 和 大排 为了 一个 酒吧 , " 说 加斯顿 , " 但 不 酒吧 . "

“门上和门框上有吧台的架子，”加斯顿说，“但是没有吧台。”

" [wiː; wi] [maɪt] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][juːz][ɪts] ['piːsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːr] , " [mjuːzd] [kein] .
" We might break up the table and use its pieces for a bar , " mused Kane .
" 我们 可能 休息 向上 这 桌子 和 使用 它是 件 为了 一个 酒吧 , " 沉思 凯恩 .

“我们可以把桌子拆了，用它的部件做一个吧台，”凯恩沉思道。

" [mɒn] [djuː] , " [sed] - , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɪmərəs] , - .
" Mon Dieu , " said l'Armon , " you are timorous , m'sieu .
" 星期一 上帝 , " 说 - , " 你 是 胆怯的 , - .

“我的天，”拉蒙说，“你太胆怯了，先生。

" [kein] [skauld] .
" Kane scowled .
" 凯恩 皱着眉头 .

凯恩皱起了眉头。

" [aɪ][laɪk][nɑːt] ['biːɪŋ] ['məːdəd] [ɪn][maɪ] [sliːp] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['grʌfli] .
" I like not being murdered in my sleep , " he answered gruffly .
" 我 喜欢 不是 存在 被谋杀 在 我的 睡觉 , " 他 回答 粗声粗气地 .

“我可不想在睡梦中被谋杀，”他粗声粗气地回答道。

" [maɪ] [feɪθ] !
" My faith !
" 我的 信仰 !

“我的信仰！”

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [læft] .
" the Frenchman laughed .
" 这 法国人 笑了 .

法国人笑了。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tʃæns] [met] — [ʌn'tɪl][aɪ][ˌoʊvər'tʊk][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rɪst][roʊd][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r]
" We are chance met — until I overtook you on the forest road an hour before
" 我们 是 机会 遇见 — 直到 我 超越 你 在 这 森林 路 一个 小时 前
['sʌnset] ,
sunset ,
日落 ,

“我们偶然相遇——直到日落前一小时，我在林间小路上超过了你。”

[wi:; wi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [i:tʃ] ['ʌðər] . "
we had never seen each other . "
我们 有 绝不 已见 每个 其他 . "

我们之前从未见过面。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] ['sʌmwer] [bɪ'fɔ:r] , " ['ænsər] [kein] , " [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [naʊ]
" I have seen you somewhere before , " answered Kane , " though I can not now
" 我 有 已见 你 某处 前 , " 回答 凯恩 , " 尽管 我 能 不是 现在
[rɪ'kɔ:l] [wer] .
recall where .
记起 在哪里 .

“我以前在某个地方见过你，”凯恩回答说，“但我现在想不起来是在哪里见过你了。”

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
As for the other ,
作为 为了 这 其他 ,

至于其他方面，

[aɪ] [ə'su:m] ['evri] [mæn][ɪz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['feloʊ] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [ʃoʊz] [ˌem 'i:][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [roʊg] ;
I assume every man is an honest fellow until he shows me he is a rogue ;
我 认为 每一个 男人 是 一个 诚实的 同伴 直到 他 演出 我 他 是 一个 流氓 ;

我假定每个人都是诚实的人，直到他向我证明他是个无赖；

[mɔ:r'oʊvər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [laɪt] ['sli:pər] [ænd; ənd] ['slʌmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][hænd] .
moreover , I am a light sleeper and slumber with a pistol at hand .
而且 , 我 是 一个 光 轨枕 和 睡眠 和 一个 手枪 在 手 .

此外，我睡眠很浅，睡觉时手边总是放着一把手枪。

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [læft] [ə'gen] .
" The Frenchman laughed again .
" 这 法国人 笑了 再次 .

法国人又笑了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] - [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ]
" I was wondering how m'sieu could bring himself to sleep in the room with
" 我 曾是 好奇 如何 - 可以 带来 他自己 到 睡觉 在 这 房间 和
[ə; eɪ]['streɪndʒər] !
a stranger !
一个 陌生人 !

“我当时就在想，先生怎么能和陌生人睡在同一个房间里呢！”

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[ɔ:l] [raɪt] , - ['ɪŋglɪʃmən] ,
All right , m'sieu Englishman ,
全部 正确的 , - 英国人 ,

好的，英国先生。

[let] [juː 'es] [goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [bɑːr] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] .
let us go forth and take a bar from one of the other rooms .
让 我们 去 前进 和 拿 一个 酒吧 从 一 的 这 其他 房间 .

让我们去其他房间拿一根吧台。

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kænd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] .
" Taking the candle with them , they went into the corridor .
" 采取 这 蜡烛 和 他们 , 他们 去 进入 这 走廊 .

他们拿着蜡烛走进了走廊。

['ʌtər] ['saɪləns] ['reɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['kænd(ə)l] ['twɪŋkəld] ['redli] [ænd; ənd] ['iːvəli] [ɪn] [ðə; ðɪ]
Utter silence reigned and the small candle twinkled redly and evilly in the
说出 沉默 统治 和 这 小的 蜡烛 闪烁 红利 和 邪恶地 在 这
[θɪk] ['dɑːrknəs] .
thick darkness .
厚的 黑暗 .

四周一片寂静，只有一根小蜡烛在浓重的黑暗中闪烁着邪恶的红光。

" [maɪn] [hoʊst] [hæθ] ['niːðər] [gests] [nɔːr] ['sɜːrvənt] , " ['mʌtəd] ['sɑːləmən] [kein] .
" Mine host hath neither guests nor servants , " muttered Solomon Kane .
" 矿 主持人 有 两者都不 客人 也不 仆人 , " 低声说道 所罗门 凯恩 .

“我的主人既没有客人也没有仆人，”所罗门·凯恩喃喃自语道。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tævərn] !
" A strange tavern !
" 一个 奇怪的 酒馆 !

“一家奇怪的酒馆！”

[wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [neɪm] , [naʊ] ?
What is the name , now ?
什么 是 这 姓名 , 现在 ?

现在叫什么名字来着?

[ðiːz] ['dʒɜːrmən] [wɜːrdz] [kʌm] [nɑːt] ['iːzəli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ðə; ðɪ] [kleft] [skʌl] ?
These German words come not easily to me — the Cleft Skull ?
这些 德语 字 来 不是 容易地 到 我 — 这 裂 颅骨 ?

这些德语词汇对我来说不太容易记住——颅骨裂?

[ə; eɪ] ['blʌdi] [neɪm] , [ɪf'feɪθ] .
A bloody name , i'faith .
一个 血腥 姓名 , 信仰 .

一个该死的名字，i'faith。

" [ðeɪ] [traɪd] [ðə; ðɪ] [ruːmz; rʊmz] [nekst] [tuː; tə] [ðerz] , [bʌt; bət] [noʊ] [bɑːr] [ri'wɔːdid] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] .
" They tried the rooms next to theirs , but no bar rewarded their search .
" 他们 尝试 这 房间 下一个 到 他们的 , 但 不 酒吧 奖励 他们的 搜索 .

他们尝试了隔壁房间，但没有找到他们想要的酒吧。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [læst] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] .
At last they came to the last room at the end of the corridor .
在 最后的 他们 来了 到 这 最后的 房间 在 这 结尾 的 这 走廊 .

最后，他们来到了走廊尽头的最后一个房间。

[ðeɪ] ['entərd] .
They entered .
他们 进入 .

他们进去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [laɪk][ðə; ði][rest] , [ɪk'sept] [ðæt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	was	furnished	like	the	rest	,	except	that	the	door	was	provided	with	a
它	曾是	提供	喜欢	这	休息	,	除了	那	这	门	曾是	假如	和	一个

[smɔːl] [bɑːrd] ['oʊpənɪŋ] ,

small	barred	opening	,
小的	禁止	开幕	,

房间的陈设与其他房间一样，只是门上开了一个小的铁栅栏。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [boʊlt] ,

and	fastened	from	the	outside	with	a	heavy	bolt	,
和	系紧	从	这	外部	和	一个	重的	螺栓	,

并用一根粗螺栓从外部固定。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [æt; ət][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - [dʒæm] .

which	was	secured	at	one	end	to	the	door	-	jamb	.
哪个	曾是	安全	在	一	结尾	到	这	门	-	大排	.

一端固定在门框上。

[ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

They	raised	the	bolt	and	looked	in	.
他们	提高	这	螺栓	和	看起来	在	.

他们抬起门闩，向里看去。

" [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən]['aʊtər] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] , " ['mʌtəd] [kein] .

"	There	should	be	an	outer	window	,	but	there	is	not	,	"	muttered	Kane	.
"	那里	应该	是	一个	外	窗户	,	但	那里	是	不是	,	"	低声说道	凯恩	.

“应该有个外窗，但是没有，”凯恩嘟囔道。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [steɪnd] ['dɑːrkli] .

"	The	floor	was	stained	darkly	.
"	这	地面	曾是	染色	黑暗	.

地板被染成了深色污渍。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [bʌŋk] [wɜːr; wər] [hækt] [ɪn]['pleɪsɪz] , [greɪt] ['splɪntərz] ['hævɪŋ] [bɪn]

The	walls	and	the	one	bunk	were	hacked	in	places	,	great	splinters	having	been
这	墙壁	和	这	一	假寐	是	被黑客攻击	在	地方	,	伟大的	碎片	拥有	到过

[tɔːrn] [ə'weɪ] .

torn	away	.
撕裂	离开	.

墙壁和唯一的床铺多处被凿开，大块碎片被撕了下来。

" [men][hæv; həv][daɪd][ɪn] [hɪr] , " [sed] [kein] , ['sɑːmbərli] .

"	Men	have	died	in	here	,	"	said	Kane	,	somberly	.
"	男人	有	死亡	在	这里	,	"	说	凯恩	,	忧郁地	.

“这里曾有人丧命，”凯恩神情凝重地说。

" [ɪz]['jɑːndər][nɑːt][ə; eɪ][bɑːr] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] ? "

"	Is	yonder	not	a	bar	fixed	in	the	wall	?	"
"	是	远处	不是	一个	酒吧	固定的	在	这	墙	?	"

“那边墙上是不是钉着一根横杆？”

" [aɪ] , [bʌt; bət] - [tɪz] [meɪd] [fæst] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	Aye	,	but	'	tis	made	fast	,	"	said	the	Frenchman	,	tugging	at	it	.
"	是的	,	但	-	的	制成	快速地	,	"	说	这	法国人	,	拉扯	在	它	.

“是啊，但是它系得很紧，”法国人一边说着，一边拉了拉它。

" [ðə; ði] — —
" **The** — —
" 这 — —

"这 -

" [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] [swʌŋ] [bæk][ænd; ənd]['gæstən][geɪv][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌeksklə'meɪʃn] .
" **A** **section** **of** **the** **wall** **swung** **back** **and** **Gaston** **gave** **a** **quick** **exclamation** **.**
" 一个 部分 的 这 墙 摇摆 后退 和 加斯顿 给予 一个 快的 感叹 .

"墙体的一部分向后摆动，加斯顿惊呼了一声。"

[ə; eɪ] [smɔ:l] , ['si:krət] [ru:m] [wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] ,
A **small** **,** **secret** **room** **was** **revealed** **,**
一个 小的 , 秘密 房间 曾是 揭晓 ,

一个隐蔽的小房间显露出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [bent]['oʊvər][ðə; ði]['grɪzli] [θɪŋ] [ðæt] [leɪ][ə'pɑ:n][ɪts] [flɔ:r] .
and **the** **two** **men** **bent** **over** **the** **grisly** **thing** **that** **lay** **upon** **its** **floor** **.**
和 这 二 男人 弯曲 超过 这 可怕的 事物 那 躺 之上 它是 地面 .

两人弯下腰，查看躺在地板上的可怕东西。

" [ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ! " [sed] ['gæstən] .
" **The** **skeleton** **of** **a** **man** **!** " **said** **Gaston** **.**
" 这 骨骼 的 一个 男人 ! " 说 加斯顿 .

"一具男人的骨架！"加斯顿说道。

" [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [haʊ] [hɪz; ɪz]['boʊni][leg][ɪz] ['ʃækəld] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] !
" **And** **behold** **,** **how** **his** **bony** **leg** **is** **shackled** **to** **the** **floor** **!**
" 和 看哪 , 如何 他的 骨质 腿 是 被束缚 到 这 地面 !

"瞧，他那条骨瘦如柴的腿被锁在地板上了！"

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [hɪr] [ænd; ənd][daɪd] . "
He **was** **imprisoned** **here** **and** **died** **.** **"**
他 曾是 被监禁 这里 和 死亡 . "

他被囚禁于此，最终死于狱中。

" [neɪ] , " [sed] [kein] ,
" **Nay** **,** " **said** **Kane** **,**
" 不 , " 说 凯恩 ,

"不，"凯恩说道。

" [ðə; ði] [skʌl] [ɪz] [kleft] — [mɪ'θɪŋks] [maɪn] [hoʊst] [hæd; həd] [ə; eɪ] [grɪm] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [neɪm]
" **the** **skull** **is** **cleft** **—** **methinks** **mine** **host** **had** **a** **grim** **reason** **for** **the** **name**
" 这 颅骨 是 裂 — 我觉得 矿 主持人 有 一个 严峻 原因 为了 这 姓名
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helɪʃ] ['tævərn] .
of **his** **hellish** **tavern** **.**
的 他的 地狱般的 酒馆 .

"头骨裂开了——我想我的主人给他的地狱般的酒馆取这个名字一定有其可怕的原因。"

[ðɪs] [mæn] , [laɪk][ˌju: 'es] , [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ]['wɑ:ndərər] [hu:] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ndz] [hændz] . "
This **man** **,** **like** **us** **,** **was** **no** **doubt** **a** **wanderer** **who** **fell** **into** **the** **fiend's** **hands** **.** **"**
这 男人 , 喜欢 我们 , 曾是 不 怀疑 一个 流浪者 WHO 跌倒 进入 这 恶魔的 双手 . "

这个人无疑和我们一样，是个流浪者，落入了魔鬼的手中。

" ['laɪkli] , " [sed] ['gæstən] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] ;
" **Likely** **,** " **said** **Gaston** **without** **interest** **;**
" 可能 , " 说 加斯顿 没有 兴趣 ;

"很有可能，"加斯顿漫不经心地说道；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn]['aɪdli] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɛlɪtənz] [leg]
he **was** **engaged** **in** **idly** **working** **the** **great** **iron** **ring** **from** **the** **skeleton's** **leg**
他 曾是 已订婚的 在 闲散地 在职的 这 伟大的 铁 戒指 从 这 骨骼的 腿
[boʊnz] .
bones .
骨头 .

他正百无聊赖地用骷髅腿骨制作一个巨大的铁环。

['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ,
Failing **in** **this** ,
失败 在 这 ,

如果做不到这一点，

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [streŋθ] [kʌt][ðə; ði]
he **drew** **his** **sword** **and** **with** **an** **exhibition** **of** **remarkable** **strength** **cut** **the**
他 画 他的 剑 和 和 一个 展览 的 卓越 力量 切 这
[tʃeɪn] [wɪtʃ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][leg][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [set] [diːp] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] [flɔːr] .
chain **which** **joined** **the** **ring** **on** **the** **leg** **to** **a** **ring** **set** **deep** **in** **the** **log** **floor** **.**
链 哪个 加入 这 戒指 在 这 腿 到 一个 戒指 放 深的 在 这 日志 地面 .

他拔出剑，以惊人的力量砍断了连接腿上的环和嵌在原木地板深处的环的锁链。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['ʃækl] [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ? " [mjuːzd] [ðə; ði] ['frentʃmən] .
" **Why** **should** **he** **shackle** **a** **skeleton** **to** **the** **floor** **?** **"** **mused** **the** **Frenchman** **.**
" 为什么 应该 他 镣铐 一个 骨骼 到 这 地面 ? " 沉思 这 法国人 .

"他为什么要把骷髅铐在地板上呢？"法国人沉思道。

" - ! -
" **Monbleu** **!** **'**
" - ! -

"Monbleu！"

[tɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃeɪn] .
Tis **a** **waste** **of** **good** **chain** **.**
的 一个 浪费 的 好的 链 .

浪费了这么好的链条。

[naʊ] , - , " [hiː; hi] [aɪ'rɑːnɪkli] [ə'drest] [ðə; ði] [waɪt] [hiːp] [ʌv; əv][boʊnz] ,
Now **,** **m'sieu** **,** **"** **he** **ironically** **addressed** **the** **white** **heap** **of** **bones** **,**
现在 , - , " 他 讽刺的是 已解决 这 白色的 堆 的 骨头 ,

"现在，先生，"他讽刺地对那堆白色的骨头说道。

" [aɪ][hæv; həv] [friːd] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [wer] [juː; jʊ][laɪk] ! "
" **I** **have** **freed** **you** **and** **you** **may** **go** **where** **you** **like** **!** **"**
" 我 有 自由 你 和 你 可能 去 在哪里 你 喜欢 ! "

"我已经释放了你，你可以去任何你想去的地方！"

" [hæv; həv] [dʌn] !
" **Have** **done** **!**
" 有 完毕 !

完成了！

" ['keɪnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːp] .
" **Kane's** **voice** **was** **deep** **.**
" 凯恩的 嗓音 曾是 深的 .

凯恩的声音很低沉。

" [noʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ded] . "
" **No** **good** **will** **come** **of** **mocking** **the** **dead** **.** **"**
" 不 好的 将要 来 的 嘲讽 这 死的 . "

"嘲弄死者没有任何好处。"

" [ðə; ði] [ded] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] , " [læft] - .
" The dead should defend themselves , " laughed l'Armon .
" 这 死的 应该 保卫 他们自己 , " 笑了 - .

“死者应该为自己辩护，”拉蒙笑道。

" ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [wɪl] [sleɪ] [ðə; ði][mæn] [huː] [kɪlz] [ˌem 'iː] ,
" Somehow , I will slay the man who kills me ,
" 不知何故 , 我 将要 杀戮 这 男人 WHO 杀戮 我 ,

“无论如何，我都会杀死那个杀我的人。”

[ðoʊ] [maɪ] [kɔːrps] [klaɪm] [ʌp] ['fɔːrti] ['fæðəmz] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
though my corpse climb up forty fathoms of ocean to do it .
尽管 我的 尸体 爬 向上 四十 英寻 的 海洋 到 做 它 .

即使我的尸体爬上四十英寻深的海洋也要做到这一点。

" [kein] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [ruːm] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
" Kane turned toward the outer door , closing the door of the secret room behind him .
" 凯恩 转向 朝向 这 外 门 , 结束 这 门 的 这 秘密 房间 在后面 他 .

凯恩转身走向外门，关上了身后的密室门。

[hiː; hi] [laɪkt] [nɑːt] [ðɪs] [tɔːk] [wɪtʃ] [smækt] [ʌv; əv] ['diːmənri] [ænd; ənd] ['wɪtʃkræft] ;
He liked not this talk which smacked of demonry and witchcraft ;
他 喜欢 不是 这 讲话 哪个 猛击 的 恶魔 和 巫术 ;

他不喜欢这种带有魔鬼和巫术色彩的谈话；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][hoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] .
and he was in haste to face the host with the charge of his guilt .
和 他 曾是 在 匆忙 到 脸 这 主持人 和 这 收费 的 他的 有罪 .

他急忙向主人坦白自己的罪行。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃmən] ,
As he turned , with his back to the Frenchman ,
作为 他 转向 , 和 他的 后退 到 这 法国人 ,

他转身，背对着那个法国人，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][koʊld] [stiːl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ['mʌzl] [wʌz; wəz] [prest] [kloʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] .
he felt the touch of cold steel against his neck and knew that a pistol muzzle was pressed close beneath the base of his brain .
他 毛毡 这 触碰 的 寒冷的 钢 反对 他的 脖子 和 知道 那 一个 手枪 枪口 曾是 按下 关闭 下面 这 根据 的 他的 脑 .

他感到冰冷的钢铁抵住了他的脖子，知道一把手枪的枪口正抵在他的脑干下方。

" [muːv] [nɑːt] , - !
" Move not , m'sieu !
" 移动 不是 , - !

“别动，先生！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['sɪlki] .
" The voice was low and silky .
" 这 嗓音 曾是 低的 和 丝滑 .

“声音低沉而柔和。”

" [muːv] [nɑːt] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] ['skætər] [jʊr; jər] [fjuː] [breɪnz] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] .
" Move not , or I will scatter your few brains over the room .
" 移动 不是 , 或者 我 将要 分散 你的 很少 大脑 超过 这 房间 .

“别动，否则我就把你们那点脑浆洒得满屋子都是。”

" [ðə; ði]['pjʊrɪtən] , ['reɪdʒɪŋ] ['ɪnwərdli] ,
" The Puritan , raging inwardly ,
" 这 清教徒 , 愤怒 内心 ,

清教徒内心怒火中烧，

[stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [er] [waɪl] - [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [ænd; ənd] [sɔ:rd] [frʌm; frəm]
stood with his hands in air while l'Armon - slipped his pistols and sword from
站立 和 他的 双手 在 空气 尽管 - 滑倒了 他的 手枪 和 剑 从
[ðer; ðər] [ʃi:ðz] .
their sheaths .
他们的 鞘 .

拉蒙举着双手站在那里，同时从鞘中拔出手枪和剑。

" [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][tɜ:rn] , " [sed] ['gæstən] , ['stepɪŋ] [bæk] .
" Now you can turn , " said Gaston , stepping back .
" 现在 你 能 转动 , " 说 加斯顿 , 步进 后退 .

“现在你可以转身了，”加斯顿说着，后退了一步。

[kein] [bent] [ə; eɪ][grɪm] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dæpər] ['feloʊ] , [hu:] [stʊd] [ˌber'hedɪd] [naʊ] ,
Kane bent a grim eye on the dapper fellow , who stood bareheaded now ,
凯恩 弯曲 一个 严峻 眼睛 在 这 衣着考究 同伴 , WHO 站立 免冠 现在 ,

凯恩目光阴沉地扫过那个衣着考究的家伙，他现在没戴帽子。

[hæt][ɪn][wʌn][hænd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ['levlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['pɪst(ə)l] .
hat in one hand , the other hand leveling his long pistol .
帽子 在 一 手 , 这 其他 手 水平 他的 长的 手枪 .

一手拿着帽子，另一只手举着长手枪。

" ['gæstən][ðə; ði] ['bʊtʃər] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['sɑ:mbərli] .
" Gaston the Butcher ! " said the Englishman somberly .
" 加斯顿 这 屠夫 ! " 说 这 英国人 忧郁地 .

“屠夫加斯顿！”英国人阴沉地说。

" [fu:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [trʌst] [ə; eɪ] ['frentʃmən] !
" Fool that I was to trust a Frenchman !
" 傻子 那 我 曾是 到 相信 一个 法国人 !

我真是个傻瓜，竟然相信一个法国人！

[ju:; jʊ][reɪndʒ][fɑ:r] , ['mɜ:rdərər] !
You range far , murderer !
你 范围 远的 , 凶手 !

你这凶手，活动范围真广！

[aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [greɪt] [hæt] [ɔ:f] — [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ɪn] [kæ'leɪ]
I remember you now , with that cursed great hat off — I saw you in Calais
我 记住 你 现在 , 和 那 被诅咒的 伟大的 帽子 离开 — 我 锯 你 在 加莱
[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'gɔn] . "
some years agone . "
一些 年 曾经 . "

我现在想起来了，你摘下了那顶该死的大帽子——几年前我在加莱见过你。

" [aɪ] — [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ˌem 'i:] ['nevər] [ə'gen] .
" Aye — and now you will see me never again .
" 是的 — 和 现在 你 将要 看 我 绝不 再次 .

“是啊——现在你再也见不到我了。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
What was that ? "
什么 曾是 那 ? "

那是什么？

" [ræts] [ɪk'splɔːrɪŋ] [jɑːn]['skelɪt(ə)n] , " [sed] [kein] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['bændɪt][laɪk][ə; eɪ] [hɔːk] ,
" **Rats exploring yon skeleton ,** " **said Kane ,** **watching the bandit like a hawk ,**
" 老鼠 探索 远 骨骼 , " 说 凯恩 , 观看 这 土匪 喜欢 一个 鹰 ,

"老鼠在探索那具骸骨，"凯恩一边说着，一边像老鹰一样盯着强盗。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [slaɪt] ['weɪvərɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] [gʌn] ['mʌzl] .
waiting for a single slight wavering of that black gun muzzle .
等待 为了 一个 单身的 轻微 摇摆不定 的 那 黑色的 枪 枪口 .

等待着那黑色枪口哪怕一丝轻微的晃动。

" [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [boʊnz] . "
" **The sound was of the rattle of bones .** "
" 这 声音 曾是 的 这 嘎嘎作响 的 骨头 . "

"那声音像是骨头碰撞的嘎吱声。"

" [laɪk] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Like enough ,** " **returned the other .**
" 喜欢 足够的 , " 返回 这 其他 .

"够了，"另一个人回答道。

" [naʊ] , - [kein] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['kæri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['mʌni] [ɑːn][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] .
" **Now , M'sieu Kane , I know you carry considerable money on your person .**
" 现在 , - 凯恩 , 我 知道 你 携带 大量 钱 在 你的 人 .

"凯恩先生，我知道您身上带着不少钱。"

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [slept] [ænd; ənd] [ðen] [sleɪ] [juː; jʊ] ,
I had thought to wait until you slept and then slay you ,
我 有 想法 到 等待 直到 你 睡着了 和 然后 杀戮 你 ,

我原本打算等你睡着后再杀了你，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
but the opportunity presented itself and I took it .
但 这 机会 呈现 本身 和 我 采取 它 .

但是机会来了，我就抓住了它。

[juː; jʊ] [trɪk] ['iːzəli] . "
You trick easily . "
你 诡计 容易地 . "

你很容易被骗。

" [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['broʊkən]
" **I had little thought that I should fear a man with whom I had broken**
" 我 有 小的 想法 那 我 应该 害怕 一个 男人 和 谁 我 有 破碎的
[bred] ,
bread ,
面包 ,

我万万没想到，我竟然会害怕一个曾与我一起吃过饭的人。

" [sed] [kein] , [ə; eɪ] [diːp] ['tæmbər][ʌv; əv] [sloʊ] ['fjʊri] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **said Kane , a deep timbre of slow fury sounding in his voice .**
" 说 凯恩 , 一个 深的 音色 的 慢的 愤怒 听起来 在 他的 嗓音 .

"凯恩说道，他的声音低沉而缓慢地充满了愤怒。"

[ðə; ði]['bændɪt] [læft] ['sɪnɪkli] .
The bandit laughed cynically .
这 土匪 笑了 愤世嫉俗地 .

强盗冷笑了一声。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bæk] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] .
His eyes narrowed as he began to back slowly toward the outer door .
他的 眼睛 范围缩小 作为 他 开始 到 后退 缓慢地 朝向 这 外 门 .

他眯起眼睛，开始慢慢地向外门退去。

['keɪnz] ['sɪnjuːz] [tɛnst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ;
Kane's sinews tensed involuntarily ;
凯恩的 肌腱 紧张的 不由自主 ;

凯恩的肌肉不由自主地绷紧了;

[hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [wʊlf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [deθ] [liːp] ,
he gathered himself like a giant wolf about to launch himself in a death leap ,
他 聚集 他自己 喜欢 一个 巨大的 狼 关于 到 发射 他自己 在 一个 死亡 飞跃 ,

他像一头准备纵身一跃的巨狼，摆出了一副要纵身一跃的姿态。

[bʌt; bət] ['gæstənz] [hænd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['pɪst(ə)l] ['nevər] ['trembld] .
but Gaston's hand was like a rock and the pistol never trembled .
但 加斯顿的 手 曾是 喜欢 一个 岩石 和 这 手枪 绝不 颤抖 .

但加斯顿的手像石头一样稳，手枪纹丝不动。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [deθ] [plʌndʒz] ['æftər] [ðə; ðiː] [ʃɑːt] , " [sed] ['gæstən] .
" We will have no death plunges after the shot , " said Gaston .
" 我们 将要 有 不 死亡 暴跌 后 这 射击 , " 说 加斯顿 .

“射击后不会出现死亡坠落，”加斯顿说。

" [stænd] [stɪl] , - ; [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [men] [kɪld] [baɪ] ['daɪɪŋ] [men] ,
" Stand still , m'sieu ; I have seen men killed by dying men ,
" 站立 仍然 , - ; 我 有 已见 男人 被杀 经过 垂死 男人 ,

“站住，先生；我亲眼见过垂死之人杀死他人。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['dɪstəns] [ɪ'nʌf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ]
and I wish to have distance enough between us to preclude that possibility
和 我 希望 到 有 距离 足够的 之间 我们 到 排除 那 可能性
.
:
.

我希望我们之间保持足够的距离，以避免这种情况发生。

[maɪ] [feɪθ] — [aɪ] [wɪl] [ʃuːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɔːr] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] ,
My faith — I will shoot , you will roar and charge ,
我的 信仰 — 我 将要 射击 , 你 将要 吼 和 收费 ,

我的信念——我会开枪，你会咆哮冲锋，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ber] [hændz] .
but you will die before you reach me with your bare hands .
但 你 将要 死 前 你 抵达 我 和 你的 裸 双手 .

但你还没来得及用双手触碰到我，就会死去。

[ænd; ənd] [maɪn] [hoʊst] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['skelɪt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [niːʃ] .
And mine host will have another skeleton in his secret niche .
和 矿 主持人 将要 有 其他 骨骼 在 他的 秘密 小众市场 .

而我的宿主在他的秘密角落里还会藏着另一具骷髅。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] [maɪ'self] .
That is , if I do not kill him myself .
那 是 , 如果 我 做 不是 杀 他 我 .

也就是说，如果我不亲手杀了他的话。

[ðə; ðiː] [fuːl] [noʊz] [ˌem 'iː] [nɑːt] [nɔːr] [aɪ] [hɪm; ɪm] , [mɔːr'oʊvər] — —
The fool knows me not nor I him , moreover — —
这 傻子 知道 我 不是 也不 我 他 , 而且 — —

愚人不认识我，我也不认识他，而且——

" [ðə; ðiː] ['frentʃmən] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðiː] ['dɔːrweɪ] [naʊ] , ['saɪtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] ['bærəl] .
" The Frenchman was in the doorway now , sighting along the barrel .
" 这 法国人 曾是 在 这 门口 现在 , 目击 沿着 这 桶 .

“那个法国人现在站在门口，沿着枪管瞄准。”

[ðə; ði]['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,

The	candle	,	which	had	been	stuck	in	a	niche	on	the	wall	,
这	蜡烛	,	哪个	有	到过	卡住	在	一个	小众市场	在	这	墙	,

那根插在墙壁壁龛里的蜡烛，

[ʃed] [ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ɪk'stend][pæst][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

shed	a	weird	and	flickering	light	which	did	not	extend	past	the	doorway	.
棚	一个	诡异的	和	闪烁	光	哪个	做过	不是	延长	过去的	这	门口	.

透出一种怪异的、闪烁的光线，但光线并没有照射到门口以外。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [deθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'haɪnd] ['gæstənz] [bæk] , [ə; eɪ] [brɔːd] ,

And	with	the	suddenness	of	death	,	from	the	darkness	behind	Gaston's	back	,	a	broad	,
和	和	这	突然	的	死亡	,	从	这	黑暗	在后面	加斯顿的	后退	,	一个	广阔	,

死亡来得猝不及防，从加斯顿身后的黑暗中，一道宽阔的.....

[veɪg] [fɔːrm][roʊz][ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [bleɪd] [swept] [daʊn] .

vague	form	rose	up	and	a	gleaming	blade	swept	down	.
模糊的	形式	玫瑰	向上	和	一个	闪闪发光	刀刃	扫荡	向下	.

一个模糊的身影升起，一道闪亮的刀刃劈了下来。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊtʃɚd] [ɑːks] , [hɪz; ɪz] [breɪnz] ['spɪlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kleft] [skʌl] .

The	Frenchman	went	to	his	knees	like	a	butchered	ox	,	his	brains	spilling	from	his	cleft	skull	.
这	法国人	去	到	他的	膝盖	喜欢	一个	屠宰	牛	,	他的	大脑	溢出	从	他的	裂	颅骨	.

法国人像被宰杀的牛一样跪倒在地，脑浆从裂开的头骨里流了出来。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ['taʊərd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] , [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['terəb(ə)l]['spektək(ə)l] ,

Above	him	towered	the	figure	of	the	host	,	a	wild	and	terrible	spectacle	,
多于	他	高耸	这	数字	的	这	主持人	,	一个	荒野	和	糟糕的	奇观	,

在他上方耸立着主人的身影，那景象既狂野又可怕。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['hæŋər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sleɪn][ðə; ði]['bændɪt] .

still	holding	the	hanger	with	which	he	had	slain	the	bandit	.
仍然	保持	这	衣架	和	哪个	他	有	被杀	这	土匪	.

他仍然拿着当年杀死强盗的衣架。

" [hoʊ] ! [hoʊ] !

"	Ho	!	ho	!
"	何	!	何	!

"嚯！嚯！"

" [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" [bæk] !

"	Back	!
"	后退	!

"后退！

" [kein] [hæd; həd] [liːpt] ['fɔːrwərd][æz; əz]['gæstən] [fel] ,

"	Kane	had	leaped	forward	as	Gaston	fell	,
"	凯恩	有	跳跃	向前	作为	加斯顿	跌倒	,

"加斯顿倒下时，凯恩向前跃去，

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊst] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['veri] [feɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][left]
but **the** **host** **thrust** **into** **his** **very** **face** **a** **long** **pistol** **which** **he** **held** **in** **his** **left**
但 这 主持人 推力 进入 他的 非常 脸 一个 长的 手枪 哪个 他 握住 在 他的 左边
[hænd] .
hand .
手 .

但主人却用左手拿着一把长手枪，抵住了他的脸。

" [bæk] !
" Back !
" 后退 !

"后退!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['taɪgərɪʃ] [rɔːr] ,
" he repeated in a tigerish roar ,
" 他 重复 在 一个 虎一般 吼 ,

他像老虎一样咆哮着重复道:

[ænd; ənd] [keɪn] [riˈtriːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['menəsɪŋ] ['wepən] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'sænəti][ɪn][ðə; ði]
and Kane retreated from the menacing weapon and the insanity in the
和 凯恩 撤退 从 这 威胁 武器 和 这 疯狂 在 这
[red] [aɪz] .
red eyes .
红色的 眼睛 .

于是，凯恩退缩了，躲避那件凶神恶煞的武器和那双红眼睛里透出的疯狂。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [stʊd] ['saɪlənt] ,
The Englishman stood silent ,
这 英国人 站立 沉默的 ,

英国人沉默不语。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] ['krɔːlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [senst] [ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hɪdiəs] [θret] [ðæn; ðən]
his flesh crawling as he sensed a deeper and more hideous threat than
他的 肉 爬行 作为 他 感觉到的 一个 更深 和 更多的 可怕 威胁 比
[ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd] ['ɔːfərd] .
the Frenchman had offered .
这 法国人 有 提供 .

他感到一阵寒意袭来，因为他感觉到了一种比法国人所暗示的更深层、更可怕的威胁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'hjuːmən][ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] ,
There was something inhuman about this man ,
那里 曾是 某物 不人道 关于 这 男人 ,

这个人身上有一种非人的气质。

[huː] [naʊ] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][laɪk][sʌm; səm] [greɪt] ['fɔːrɪst] [biːst] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mɜːrθləs]
who now swayed to and fro like some great forest beast while his mirthless
WHO 现在 摇摆 到 和 弗 喜欢 一些 伟大的 森林 兽 尽管 他的 无趣
['læftər] [buːmd] [aʊt] [ə'gen] .
laughter boomed out again .
笑声 蓬勃发展 出去 再次 .

他像一头巨大的森林野兽一样来回摇摆，同时又发出毫无笑意的笑声。

" ['gæstən][ðə; ði] ['bʊtʃər] !
" Gaston the Butcher !
" 加斯顿 这 屠夫 !

"屠夫加斯顿！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" he shouted , kicking the corpse at his feet .
" 他 喊叫 , 踢 这 尸体 在 他的 脚 .

他大喊着，踢了踢脚下的尸体。

" [hoʊ] ! [hoʊ] !
" Ho ! ho !
" 何 ！ 何 ！

“嚯！嚯！”

[maɪ] [faɪn] ['brɪgənd] [wɪl] [hʌnt] [noʊ] [mɔ:r] !
My fine brigand will hunt no more !
我的 美好的 强盗 将要 打猎 不 更多的 ！

我那优秀的强盗再也无法狩猎了！

[aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [fu:l] [hu:] [rəumd] [ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] — [hi:; hi] [wɪʃt] [goʊld]
I had heard of this fool who roamed the Black Forest — he wished gold
我 有 听到 的 这 傻子 WHO 漫游 这 黑色的 森林 — 他 希望 金子
[ænd; ənd] [hi:; hi] [faʊnd] [deθ] !
and he found death !
和 他 成立 死亡 ！

我曾听说过一个在黑森林里游荡的傻瓜——他想要黄金，结果却找到了死亡！

[naʊ] [jʊr; jər] [goʊld] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [maɪn] ; [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [goʊld] — ['vendʒəns] ! "
Now your gold shall be mine ; and more than gold — vengeance ! "
现在 你的 金子 将 是 矿 ； 和 更多的 比 金子 — 复仇 ！ "

现在你的黄金将归我所有；而且比黄金更重要的是——复仇！

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [foʊ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , " [kein] [spoʊk] ['kɑ:mli] .
" I am no foe of yours , " Kane spoke calmly .
" 我 是 不 敌人 的 你的 , " 凯恩 辐 平静地 .

“我不是你的敌人，”凯恩平静地说。

" [ɔ:l] [men] [ɑ:r; ər] [maɪ] [foʊz] !
" All men are my foes !
" 全部 男人 是 我的 敌人 ！

所有男人都是我的敌人！

[lʊk] — [ðə; ði] [ma:rks] [ɑ:n] [maɪ] [rɪsts] !
Look — the marks on my wrists !
看 — 这 标记 在 我的 手腕 ！

看——我手腕上的痕迹！

[si:] — [ðə; ði] [ma:rks] [ɑ:n] [maɪ] ['æŋklz] !
See — the marks on my ankles !
看 — 这 标记 在 我的 脚踝 ！

看——我脚踝上的痕迹！

[ænd; ənd] [di:p] [ɪn] [maɪ] [bæk] — [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naʊt] !
And deep in my back — the kiss of the knout !
和 深的 在 我的 后退 — 这 吻 的 这 知识 ！

而我的后背深处——是牛膝的吻！

[ænd; ənd] [di:p] [ɪn] [maɪ] [breɪn] , [ðə; ði] ['wu:ndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] ,
And deep in my brain , the wounds of the years of the cold ,
和 深的 在 我的 脑 , 这 伤口 的 这 年 的 这 寒冷的 ,

而我脑海深处，多年寒冷留下的伤痕，

['saɪlənt] ['sɛlz] [wer] [aɪ] [leɪ] [æz; əz] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kraɪm] [aɪ] ['nevər] [kə'mɪtɪd] !
silent cells where I lay as punishment for a crime I never committed !
沉默的 细胞 在哪里 我 躺 作为 惩罚 为了 一个 犯罪 我 绝不 坚定的 ！

我躺在寂静的牢房里，因为我从未犯下的罪行而受到惩罚！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] , [groʊ'tesk] [ˌes oʊ 'bi:] .
" The voice broke in a hideous , grotesque sob .
" 这 嗓音 打破 在 一个 可怕 , 怪诞 哭泣 .

“那声音断断续续地发出了一声凄厉怪诞的抽泣声。”

[kein] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
Kane made no answer .
凯恩 制成 不 回答 .

凯恩没有回答。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hu:z] [breɪn][hæd; həd] ['ʃætərd] [ə'mɪd]
This man was not the first he had seen whose brain had shattered amid
这 男人 曾是 不是 这 第一的 他 有 已见 谁 脑 有 破碎 之中
[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l]['prizənz] .
the horrors of the terrible Continental prisons .
这 恐怖 的 这 糟糕的 大陆 监狱 .

这并非他见过的第一个在可怕的欧洲大陆监狱中大脑崩溃的人。

" [bʌt; bət][aɪ] [ɪ'skeɪpt] !
" But I escaped !
" 但 我 逃脱 !

但我逃脱了!

" [ðə; ði] [skri:m] [roʊz] [traɪ'ʌmfəntli] , " [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [meɪk] [wɔ:r][ɑ:n][ɔ:l][men] . . . .
" the scream rose triumphantly , " and here I make war on all men . . . .
" 这 尖叫 玫瑰 凯旋而归 , " 和 这里 我 制作 战争 在 全部 男人 . . . .

“那声呐喊响彻云霄，‘在此，我向全人类宣战……’”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么?

" [dɪd] [kein] [si:] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn] [ðoʊz] ['hɪdiəs] [aɪz] ?
" Did Kane see a flash of fear in those hideous eyes ?
" 做过 凯恩 看 一个 闪光 的 害怕 在 那些 可怕 眼睛 ?

“凯恩是否在那双丑陋的眼睛里看到了一丝恐惧？”

" [maɪ]['sɔ:rsərər][ɪz] ['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz][boʊnz] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði][hoʊst] , [ðen] [læft] ['waɪldli] .
" My sorcerer is rattling his bones ! " whispered the host , then laughed wildly .
" 我的 巫师 是 嘎嘎作响 他的 骨头 ! " 低声说道 这 主持人 , 然后 笑了 疯狂地 .

“我的巫师骨头都快散架了！”主人低声说道，然后放声大笑。

" ['daɪɪŋ] , [hi:; hi] [swɔ:r] [hɪz; ɪz] ['veri] [boʊnz] [wʊd] [wi:v] [ə; eɪ][net][ʌv; əv] [deθ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
" Dying , he swore his very bones would weave a net of death for me .
" 垂死 , 他 发誓 他的 非常 骨头 会 编织 一个 网 的 死亡 为了 我 .

“临死前，他发誓要用自己的骨头为我织一张死亡之网。”

[aɪ] ['ʃækəld] [hɪz; ɪz] [kɔ:rps] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [naʊ] , [di:p] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
I shackled his corpse to the floor , and now , deep in the night ,
我 被束缚 他的 尸体 到 这 地面 , 和 现在 , 深的 在 这 夜晚 ,

我把他的尸体用镣铐锁在地板上，现在，夜已深沉，

[aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ber] ['skelɪt(ə)n] [klæʃ] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [si:ks] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] ,
I hear his bare skeleton clash and rattle as he seeks to be free ,
我 听到 他的 裸 骨骼 冲突 和 嘎嘎作响 作为 他 寻找 到 是 自由的 ,

我听到他赤裸的骨架在寻求自由时发出碰撞和嘎嘎作响的声音。

[ænd; ənd][aɪ] [læf] , [aɪ] [læf] !
and I laugh , I laugh !
和 我 笑 , 我 笑 !

我笑了，我笑了!

[hoʊ] ! [hoʊ] !
Ho ! ho !
何 ! 何 !

嚯! 嚯!

[haʊ] [hiː; hi] [jəːnz] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][stɔːk] [laɪk][oʊld] [kɪŋ] [deθ] [əˈlɔːŋ] [ðiːz] [dɑːrk] ['kɒrɪdɔːz]

How	**he**	**yearns**	**to**	**rise**	**and**	**stalk**	**like**	**old**	**King**	**Death**	**along**	**these**	**dark**	**corridors**
如何	他	渴望	到	上升	和	茎	喜欢	老的	国王	死亡	沿着	这些	黑暗的	走廊

[wen] [aɪ] [sliːp] ，

when	**I**	**sleep**	**，**
什么时候	我	睡觉	，

当我在睡梦中时，他多么渴望像古老的死神之王一样，沿着这些黑暗的走廊徘徊。

[tuː; tə] [sleɪ] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ][bed] !

to	**slay**	**me**	**in**	**my**	**bed**	**!**
到	杀戮	我	在	我的	床	！

在我的床上杀了我!

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [aɪz] [flerd] ['hɪdiəsli] : " [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] ['siːkrət] [ruːm] , [juː; jʊ]

"	**Suddenly**	**the**	**insane**	**eyes**	**flared**	**hideously**	**:**	**"**	**You**	**were**	**in**	**that**	**secret**	**room**	**,**	**you**
"	突然	这	疯狂的	眼睛	喇叭口	极其可怕	:	"	你	是	在	那	秘密	房间	，	你

[ænd; ənd] [ðɪs] [ded] [fuːl] !

and	**this**	**dead**	**fool**	**!**
和	这	死的	傻子	！

“突然，那双疯狂的眼睛可怕地闪烁着光芒：‘你和这个死去的傻瓜都在那个密室里！’

[dɪd][hiː; hi] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Did	**he**	**talk**	**to**	**you**	**?**
做过	他	讲话	到	你	？

他跟你说过话吗?

" [kein] ['ʃʌdəd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] .

"	**Kane**	**shuddered**	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**.**
"	凯恩	颤抖	在	尽管如此	的	他自己	.

凯恩不由自主地打了个寒颤。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn'sænəti][ɔːr][dɪd][hiː; hi]['æktʃuəli] [hɪr] [ðə; ði][feɪnt]['ræt(ə)l][ʌv; əv][boʊnz] ,

Was	**it**	**insanity**	**or**	**did**	**he**	**actually**	**hear**	**the**	**faint**	**rattle**	**of**	**bones**	**,**
曾是	它	疯狂	或者	做过	他	实际上	听到	这	头晕的	嘎嘎作响	的	骨头	，

是精神错乱还是他真的听到了骨头轻微的嘎吱声?

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n][hæd; həd] [muːvd] ['slaɪtli] ?

as	**if**	**the**	**skeleton**	**had**	**moved**	**slightly**	**?**
作为	如果	这	骨骼	有	已搬	轻微地	？

仿佛骨架微微动了一下?

[kein] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ; [ræts] [wɪl] ['iːv(ə)n] [tʌg] [æt; ət] ['dʌsti] [boʊnz] .

Kane	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**;**	**rats**	**will**	**even**	**tug**	**at**	**dusty**	**bones**	**.**
凯恩	耸了耸肩	他的	肩膀	；	老鼠	将要	甚至	拖船	在	尘土飞扬	骨头	.

凯恩耸了耸肩；老鼠甚至会去啃咬布满灰尘的骨头。

[ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ə'gen] .

The	**host**	**was**	**laughing**	**again**	**.**
这	主持人	曾是	笑	再次	.

主持人又笑了。

[hiː; hi]['saɪdld][ə'raʊnd] [kein] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['ɔːlweɪz] ['kʌvərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	**sidled**	**around**	**Kane**	**,**	**keeping**	**the**	**Englishman**	**always**	**covered**	**,**	**and**	**with**	**his**
他	侧身	大约	凯恩	，	保持	这	英国人	总是	涵盖	，	和	和	他的

[friː] [hænd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

free	**hand**	**opened**	**the**	**door**	**.**
自由的	手	打开	这	门	.

他绕到凯恩身后，始终掩护着这位英国人，然后用空着的那只手打开了门。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðɪn] ,

All	**was**	**darkness**	**within**	**,**
全部	曾是	黑暗	之内	，

内心一片黑暗，

[soʊ] [ðæt] [kein] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊnz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

so	that	Kane	could	not	even	see	the	glimmer	of	the	bones	on	the	floor	.
所以	那	凯恩	可以	不是	甚至	看	这	微光	的	这	骨头	在	这	地面	.

所以凯恩甚至连地板上骨头的微光都看不见。

" [ɔːl] [men][ɑːr; ər][maɪ][foʊz] ! " ['mʌmbld] [ðə; ði][hoʊst] , [ɪn][ðə; ði][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'seɪn] .

"	All	men	are	my	foes	!	"	mumbled	the	host	,	in	the	incoherent	manner	of	the	insane	.
"	全部	男人	是	我的	敌人	!	"	喃喃自语	这	主持人	,	在	这	语无伦次	方式	的	这	疯狂的	.

"所有男人都是我的敌人！"主人喃喃自语，语无伦次，如同疯子一般。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [sper] ['eni][mæn] ?

"	Why	should	I	spare	any	man	?
"	为什么	应该	我	空闲的	任何	男人	?

我为什么要放过任何人?

[huː] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][maɪ][eɪd] [wen] [aɪ] [leɪ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [vaɪl] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv]

Who	lifted	a	hand	to	my	aid	when	I	lay	for	years	in	the	vile	dungeons	of
WHO	抬起	一个	手	到	我的	援助	什么时候	我	躺	为了	年	在	这	卑鄙的	地下城	的

['kɑː rls,ruː ə] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːd] ['nevər] ['pruːvn] ?

Karlsruhe	—	and	for	a	deed	never	proven	?
卡尔斯鲁厄	—	和	为了	一个	契据	绝不	已证实	?

当我因从未被证实的罪行而被囚禁在卡尔斯鲁厄的肮脏地牢中多年时，谁曾向我伸出援手?

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ][breɪn] , [ðen] .

Something	happened	to	my	brain	,	then	.
某物	发生	到	我的	脑	,	然后	.

我的大脑当时出了点问题。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][wʊlf] — [ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [ðiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [fled] [wen] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] .

I	became	as	a	wolf	—	a	brother	to	these	of	the	Black	Forest	to	which	I	fled	when	I	escaped	.
我	成为	作为	一个	狼	—	一个	兄弟	到	这些	的	这	黑色的	森林	到	哪个	我	逃亡	什么时候	我	逃脱	.

我变得像狼一样——像黑森林里的狼一样，成为它们的兄弟，我逃亡到那里时就生活在黑森林里。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [fiːst] , [maɪ] ['brʌðərz] ,

"	They	have	feasted	,	my	brothers	,
"	他们	有	盛宴	,	我的	兄弟	,

"我的兄弟们，他们已经饱餐了一顿，

[ɑːn][ɔːl] [huː] [leɪ] [ɪn][maɪ]['tævərn] — [ɔːl] [ɪk'sept] [ðɪs] [wʌn] [huː] [naʊ] ['klæʃɪz] [hɪz; ɪz][boʊnz] ,

on	all	who	lay	in	my	tavern	—	all	except	this	one	who	now	clashes	his	bones	,
在	全部	WHO	躺	在	我的	酒馆	—	全部	除了	这	一	WHO	现在	冲突	他的	骨头	,

愿我酒馆里所有躺着的人都安息——除了现在这个骨头碰撞的人。

[ðɪs] [mə'dʒɪʃn] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] .

this	magician	from	Russia	.
这	魔术师	从	俄罗斯	.

这位来自俄罗斯的魔术师。

[lest] [hiː; hi] [kʌm] ['stɔːkɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [wen] [naɪt] [ɪz]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,

Lest	he	come	stalking	back	through	the	black	shadows	when	night	is	over	the	world	,
免得	他	来	跟踪	后退	通过	这	黑色的	阴影	什么时候	夜晚	是	超过	这	世界	,

免得他当夜幕降临，从黑暗的阴影中悄悄潜回。

[ænd; ənd] [sleɪ] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] [huː] [meɪ] [sleɪ] [ðə; ði] [ded] ? — [aɪ] [strɪpt] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ænd; ənd]

and	slay	me	—	for	who	may	slay	the	dead	?	—	I	stripped	his	bones	and
和	杀戮	我	—	为了	WHO	可能	杀戮	这	死的	?	—	我	脱衣舞	他的	骨头	和

['ʃækəld] [hɪm; ɪm] .

shackled	him	.
被束缚	他	.

杀了我吧——谁能杀死人呢？——我剥去他的骨头，给他戴上镣铐。

[hɪz; ɪz] ['sɔːrsəri] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

His	sorcery	was	not	powerful	enough	to	save	him	from	me	,
他的	巫术	曾是	不是	强大的	足够的	到	节省	他	从	我	,

他的巫术不足以让他逃脱我的魔爪。

[bʌt; bət] [ɔːl] [men] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ded] [mə'dʒɪʃn] [ɪz] [mɔːr] ['iːv(ə)l] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wʌn] .

but	all	men	know	that	a	dead	magician	is	more	evil	than	a	living	one	.
但	全部	男人	知道	那	一个	死的	魔术师	是	更多的	邪恶的	比	一个	活的	一	.

但所有人都知道，死去的魔法师比活着的魔法师更邪恶。

[muːv] [nɑːt] , ['ɪŋglɪʃmən] !

Move	not	,	Englishman	!
移动	不是	,	英国人	!

别动，英国佬！

[jʊr; jər] [boʊnz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ɪn] [ðɪs] ['siːkrət] [ruːm] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [wʌn] , [tuː; tə] — —

Your	bones	I	shall	leave	in	this	secret	room	beside	this	one	,	to	—	—
你的	骨头	我	将	离开	在	这	秘密	房间	旁	这	一	,	到	—	—

我会将你的骸骨留在这间密室里，就在这间密室旁边，留给——

" [ðə; ði] ['meɪniæk] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['pɑːrtli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] [ruːm] , [naʊ] ,

"	The	maniac	was	standing	partly	in	the	doorway	of	the	secret	room	,	now	,
"	这	疯子	曾是	常设	部分	在	这	门口	的	这	秘密	房间	,	现在	,

"那个疯子当时半个身子都站在密室的门口，

[hɪz; ɪz] ['wepən] [stɪl] ['menəsɪŋ] [kein] .

his	weapon	still	menacing	Kane	.
他的	武器	仍然	威胁	凯恩	.

他的武器仍然对凯恩构成威胁。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['tɑːp(ə)l] ['bækwərd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

Suddenly	he	seemed	to	topple	backward	,	and	vanished	in	the	darkness	;
突然	他	似乎	到	倾倒	落后	,	和	消失了	在	这	黑暗	;

他突然似乎向后倒去，消失在黑暗中；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['veɪgrənt] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [swept] [daʊn] [ðə; ði] ['aʊtər]

and	at	the	same	instant	a	vagrant	gust	of	wind	swept	down	the	outer
和	在	这	相同的	立即的	一个	流浪汉	阵风	的	风	扫荡	向下	这	外

['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

corridor	and	slammed	the	door	shut	behind	him	.
走廊	和	猛烈抨击	这	门	关闭	在后面	他	.

就在同一时刻，一阵狂风从外走廊吹来，把他身后的门砰地一声关上了。

[ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ['flikəd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

The	candle	on	the	wall	flickered	and	went	out	.
这	蜡烛	在	这	墙	闪烁	和	去	出去	.

墙上的蜡烛摇曳了几下，然后熄灭了。

['keɪnz] ['groʊpɪŋ] [hændz] , ['swiːpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [flɔːr] , [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

Kane's	groping	hands	,	sweeping	over	the	floor	,	found	a	pistol	,	and	he
凯恩的	摸索	双手	,	扫荡	超过	这	地面	,	成立	一个	手枪	,	和	他

['streɪtnd] ,

straightened	,
拉直	,

凯恩的手在地板上摸索着，找到了一把手枪，然后他直起身子。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wer] [ðə; ði]['meɪniæk][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

facing	the	door	where	the	maniac	had	vanished	.
面向	这	门	在哪里	这	疯子	有	消失了	.

面对着疯子消失的那扇门。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] , [hɪz; ɪz] [blʌd] ['friːzɪŋ] ,

He	stood	in	the	utter	darkness	,	his	blood	freezing	,
他	站立	在	这	说出	黑暗	,	他的	血	冷冻	,

他站在一片漆黑中，血液仿佛凝固了。

[waɪl] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['mʌfld] ['skriːmɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['siːkrət] [ruːm] , [ˌɪntə'mɪŋgəld]

while	a	hideous	muffled	screaming	came	from	the	secret	room	,	intermingled
尽管	一个	可怕	闷音	尖叫	来了	从	这	秘密	房间	,	交织

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][draɪ] ,

with	the	dry	,
和	这	干燥	,

与此同时，密室里传来一阵凄厉的闷声尖叫，与干燥的空气混杂在一起。

['grɪzli] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['fleʃləs] [boʊnz] .

grisly	rattle	of	fleshless	bones	.
可怕的	嘎嘎作响	的	无肉的	骨头	.

无肉骨骼发出令人毛骨悚然的嘎吱声。

[ðen] ['saɪləns] [fel] .

Then	silence	fell	.
然后	沉默	跌倒	.

随后，一片寂静。

[keɪn] [faʊnd] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .

Kane	found	flint	and	steel	and	lighted	the	candle	.
凯恩	成立	燧石	和	钢	和	照明	这	蜡烛	.

凯恩找到了燧石和钢片，点燃了蜡烛。

[ðen] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði]

Then	,	holding	it	in	one	hand	and	the	pistol	in	the	other	,	he	opened	the
然后	,	保持	它	在	一	手	和	这	手枪	在	这	其他	,	他	打开	这

['siːkrət] [dɔːr] .

secret	door	.
秘密	门	.

然后，他一手拿着它，一手拿着手枪，打开了秘密之门。

" [greɪt] [gɑːd] !

"	Great	God	!
"	伟大的	上帝	!

“伟大的上帝！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [æz; əz][koʊld] [swet] [fɔːrmd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

"	he	muttered	as	cold	sweat	formed	on	his	body	.
"	他	低声说道	作为	寒冷的	汗	形成	在	他的	身体	.

他喃喃自语，冷汗顺着他的身体渗了出来。

" [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['riːz(ə)n] , [jet] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [oʊn] [aɪz] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	This	thing	is	beyond	all	reason	,	yet	with	mine	own	eyes	I	see	it	!
"	这	事物	是	超过	全部	原因	,	然而	和	矿	自己的	眼睛	我	看	它	!

“这东西简直匪夷所思，但我亲眼看到了！”

[tuː] [vaʊz] [hæv; həv] [hɪr] [bɪn] [kept] ,

Two	vows	have	here	been	kept	,
二	誓言	有	这里	到过	保留	,

这里已遵守了两个誓言，

[fɔːr; fər]['gæstən][ðə; ði] ['bʊtʃər] [swɔːr] [ðæt]['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'vendʒ][hɪz; ɪz] ['sleɪɪŋ] ,

for	Gaston	the	Butcher	swore	that	even	in	death	he	would	avenge	his	slaying	,
为了	加斯顿	这	屠夫	发誓	那	甚至	在	死亡	他	会	报仇	他的	杀戮	，

屠夫加斯顿发誓，即使死后也要为被杀一事复仇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [set][jɑːn] ['fleʃləs] ['mɑːnstər] [friː] .

and	his	was	the	hand	which	set	yon	fleshless	monster	free	.
和	他的	曾是	这	手	哪个	放	远	无肉的	怪物	自由的	.

正是他的手释放了那个没有血肉的怪物。

[ænd; ənd][hiː; hi] — — "

And	he	—	—	"
和	他	—	—	"

而他——"

" [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][bɪ'jɑːnd] ['riːz(ə)n] , [jet] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn] [aɪz] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	This	thing	is	beyond	reason	,	yet	with	my	own	eyes	I	see	it	.
"	这	事物	是	超过	原因	，	然而	和	我的	自己的	眼睛	我	看	它	.

"这事简直匪夷所思，但我亲眼所见。"

" [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði][kleft] [skʌl] [leɪ] ['laɪfləs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [ruːm] ,

"	The	host	of	the	Cleft	Skull	lay	lifeless	on	the	floor	of	the	secret	room	,
"	这	主持人	的	这	裂	颅骨	躺	无生命	在	这	地面	的	这	秘密	房间	，

"裂颅骨的主人毫无生气地躺在密室的地板上，

[hɪz; ɪz]['bestʃəl] [feɪs] [set][ɪn][laɪnz][ʌv; əv]['terəb(ə)l] [fɪr] ;

his	bestial	face	set	in	lines	of	terrible	fear	;
他的	兽性	脸	放	在	线条	的	糟糕的	害怕	；

他那野兽般的脸上布满了恐惧的线条；

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['broʊkən] [nek] [wɜː; wər] [sʌŋk] [ðə; ði] [ber] [fɪŋgɝboʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	deep	in	his	broken	neck	were	sunk	the	bare	fingerbones	of	the
和	深的	在	他的	破碎的	脖子	是	沉没	这	裸	指骨	的	这

['sɔːrsərərz] ['skelɪt(ə)n] .

sorcerer's	skeleton	.
巫师的	骨骼	.

在他断裂的脖子深处，嵌着巫师骨架裸露的指骨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神